**Notion: N0247**

**Notion originale: llengua pròpia**

**Notion traduite: langue propre**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue propre

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza propio

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua propia

**Document: D514**

Titre: El concepte jurídic de llengua pròpia

Type: linguistique - article de périodique

Langue: catalan

Auteur: WURL, Ursula M.

In : Revista de Llengua i Dret, n°56, 2011, pp. 37-64

Extrait E2711, p. 39

 Existeixen diferents conceptes interessants en l’àmbit del dret lingüístic, però el més destacat és el de llengua pròpia. La primera vegada que aquest concepte obtingué estatus legal va ser a l’Estatut Interior de Catalunya de 1933, posteriorment va ser recuperat a l’Estatut de 1979. Anteriorment, però, ja havia adquirit rellevància jurídica, sobretot durant l’època de la Mancomunitat de Catalunya. L’any 1986, dins el marc del II Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Puig i Salellas caracteritzà el concepte de llengua pròpia com a concepte jurídic dins el context de la doble oficialitat, considerant el primer en una estricta relació amb els aspectes sociològics i institucionals.

 Il existe différents concepts intéressants dans le domaine des droits linguistiques, mais le plus remarquable est celui de langue propre. Ce concept a obtenu pour la première fois un statut légal dans le Statut Intérieur de la Catalogne de 1933, il sera ensuite repris dans le Statut de 1979. Cependant, auparavant, il avait déjà acquis une pertinence juridique, en particulier à l’époque de la Mancommunauté de Catalogne. En 1986, dans le cadre du II Congrès international de la langue catalane, Puig i Salellas a caractérisé le concept de langue propre comme un concept juridique dans le contexte de la double officialité, en le considérant dans une relation stricte avec les aspects sociologiques et institutionnels

Extrait E2713, p. 47

 Es pot constatar, per tant, que:
—"Llengua pròpia" és un terme abstracte, perquè no es refereix a una determinada llengua en concret.
—"Llengua pròpia" també és un terme general, perquè qualsevol llengua pot ser llengua pròpia.
—"Llengua pròpia" pot ser considerat com a terme precís, perquè existeixen límits semàntics en forma dels antònims "llengua aliena" utilitzat per a una llengua diferent, i "lengua comuna" —expressat, per exemple, per a una llengua estatal diferent de la llengua pròpia d’una part de l’Estat.

 Nous pouvons constater, donc, que:
- "Langue propre" est un terme abstrait, parce qu’il ne se réfère pas concrètement à une langue déterminée.
- "Langue propre" est aussi un terme général, car toute langue peut être une langue propre.
-"Langue propre" peut être considéré comme un terme précis parce qu’il existe des limites sémantiques de par les antonymes "langue étrangère" utilisé pour une langue différente, et "langue commune" employé, par exemple, pour une langue d'État autre que la langue propre d'une partie de l'État.

Extrait E2714, p. 48

 En aquest cas, ja hi ha una definició autèntica del legislador a l’art. 3.1 de l’Estatut de 1979, repetida a l’article 6.1 de l’EAC de 2006, que forma part del bloc constitucional, en la frase: "La llengua pròpia de Catalunya és el català...". Vincula la noció "llengua pròpia" amb Catalunya i la determina amb "el català". El verb "ser" implica la relació més estreta entre "la llengua pròpia de Catalunya" i "el català", i hi estableix precisament una equivalència en el sentit idèntic, com és típic d’una definició. També la LNL de 1983 (art. 2) i la LPL de 1998 (art.2), repeteixen aquesta frase.

 Dans ce cas, il existe déjà une définition authentique du législateur dans l'article 3.1 du Statut de 1979, reprise dans l'article 6.1 de la EAC [Statut d'autonomie de la Catalogne] de 2006, qui fait partie du bloc de constitutionnalité, dans la phrase : "La langue propre de la Catalogne est le catalan ...". Elle lie la notion de "langue propre" à la Catalogne et la détermine par rapport au "catalan". Le verbe "être" implique une relation plus étroite entre "la langue propre de la Catalogne" et "le catalan", et établit précisément une équivalence dans le sens de ce qui est identique, ce qui est typique d’une définition. La LNL [Loi de normlisation linguistique] de 1983 (Article 2) et la LPL [Loi de politique linguistique] de 1998 (article 2) reprennent aussi cette phrase.

Extrait E2715, p. 48-49

 A nivell de llei ordinària, hi trobem textos relacionats amb la llengua pròpia, fonamentalment a:
- La LNL de 1983:
L’article 2 cita els aspectes de l’ús públic: De la llengua pròpia se’n pot derivar el "(...) dret de conèixer-la i d’expressar-s’hi, (...)", en tots els àmbits públics. L’article 5 introdueix la llengua pròpia també com a la llengua de les institucions de la Generalitat i de l’Administració territorial catalana. Segons l’article 14, "el català, com a llengua pròpia de Catalunya, ho és també de l’ensenyament en tots els nivells educatius".

 Au niveau de la loi ordinaire, nous trouvons des textes liés à la langue propre, principalement dans :
- La LNL [Loi de Normalisation linguistique] de1983 :
L'article 2 mentionne les aspects de l'usage public : On peut déduire de la langue propre le "(...) droit de la connaître et de l’utiliser (...)" dans tous les domaines publics. L'article 5 introduit aussi la langue propre en tant que langue des institutions de la Généralité et de l’administration territoriale catalane.
Selon l'article 14, "le catalan comme langue propre de la Catalogne, l’est également de l’enseignement à tous les niveaux d’éducation".

Extrait E2716, p. 49

 —La LPL de 1998:
El preàmbul és l’única font legislativa que al capítol IV caracteritza la llengua pròpia com a concepte jurídic:
"Aquesta llei formula els conceptes jurídics de llengua pròpia i de llengua oficial", a més, atribueix caràcter prescriptiu al concepte de llengua pròpia: "(...) el concepte de llengua pròpia aplicat a la catalana obliga els poders públics i les institucions de Catalunya a (...)".
En el capítol I s’hi presenta la llengua: "(...) la llengua catalana ha estat sempre la pròpia del país...", i aquí també afegeix el factor històric. L’article 2, després de repetir la definició abans esmentada, mostra la funció identificadora de la llengua pròpia: "... i la singularitza com a poble"; a més, la determina com a llengua de les institucions, de l’ensenyament i de la toponímia i fa referència a l’ús normal i preferent del català.
L’art. 20.1 repeteix la seva funció en l’ensenyament: "El català, com a llengua pròpia de Catalunya, ho és també de l’ensenyament, en tots els nivells i les modalitats educatius", com a "vehicle d’expressió normal" (art. 20.2).

 —La LPL [Loi de Politique linguistique] de 1998 :
Le préambule est la seule source législative qui dans le chapitre IV caractérise la langue comme un concept juridique:
"Cette loi formule les concepts juridiques de langue propre et de langue officielle", elle attribue également un caractère prescriptif au concept de langue propre : "(...) Le concept de langue propre appliqué à la langue catalane oblige les pouvoirs publics et les institutions de la Catalogne à (...)".
Dans le chapitre I on présente la langue : "(...) la langue catalane a toujours été la langue propre du pays ..." et on ajoute également le facteur historique. L’article 2, après avoir répété la définition ci-dessus mentionnée, fait état de la fonction identificatrice de la langue propre : "... et la singularise [la Catalogne] comme un peuple" ; en outre, il la définit comme langue des institutions, de l'enseignement et de la toponymie et fait référence à l’usage normal et préférentiel du catalan.
L’article 20.1 rappelle sa fonction dans l’enseignement: "Le catalan comme langue propre de la Catalogne, est également la langue de l’enseignement à tous les niveaux et pour toutes les modalités éducatives" comme "un moyen d'expression normal" (art. 20.2).

Extrait E2717, p. 49-50

 Sobre l’EAC 2006 comencen a haver-hi comentaris, però entre els existents respecte a l’Estatut d’autonomia de Catalunya de 1979, cito el que Milian Massana va escriure sobre "llengua pròpia" en Ordenament lingüístic com a comentari a l’art. 3 de l’EAC de 1979
(…)
El text posa en present la història de la fórmula de la llei (EAC de 1979) i indica que la llengua pròpia representa el fonament de l’oficialització, negada des del Decret de Nova Planta fins a la promulgació de la Constitució (salvant el període 1932-1939). Per això se’l pot anomenar un "dret arrabassat". L’autor formula la definició com a resposta a la pregunta —què vol dir llengua pròpia?—, i respon: la llengua originària de Catalunya, la del seu territori.

 Les commentaires à propos du SAC de 2006 commencent à paraître, mais, parmi ceux qui existent à propos du Statut d'Autonomie de la Catalogne de 1979, je citerai ce que Milian Massana a écrit à propos de "la langue propre" dans un commentaire sur l’article 3 de l’EAC de 1979 dans Ordenament lingüístic.
(...)
Le texte expose et actualise l'histoire de la formule de la Loi (EAC [Statut d'autonomie de la Catalogne] de 1979) et indique que la langue propre représente le fondement de l’officialisation, niée à partir du Décret de Nueva Planta jusqu’à la promulgation de la Constitution (sauf la période de 1932-1939). Pour cette raison, on peut lui donner l'appellation de "droit usurpé". L'auteur formule la définition comme une réponse à la question : Que signifie langue propre ? et répond : "la langue originaire de la Catalogne, celle de son territoire".

Extrait E2718, p. 51

 Es pot trobar "llengua pròpia" com a:
- Expressió d’íntima relació entre la llengua i el territori on es parla.
- La llengua com a: "... característica, històricament i sociològicament, del territori...".
- Element definitori del país, també històricament i actual
- Llengua normal
- Llengua arrelada al territori i, per això, caracteritzada pel principi de territorialitat
- Llengua de les diferents institucions catalanes
- Llengua amb l’ordenació legal per parlar-la.

 On peut trouver "langue propre" comme :
- Expression d‘une relation intime entre la langue et le territoire où elle est parlée.
- La langue en tant que "... caractéristique, historiquement et sociologiquement, du territoire…".
- Elément définitoire du pays, aussi bien historiquement qu’actuellement
- Langue normale
- Langue enracinée dans le territoire et, par conséquent, caractérisée par le principe de territorialité
- Langue des différentes institutions catalanes
- Langue avec un cadre légal pour la parler.

Extrait E2719, p. 53

 En aquest context es troba el primer esment del concepte de llengua pròpia amb conseqüència jurídica, concretament en el document d’un concili carolingi de Reims de 813; es tracta d’un document de dret eclesiàstic, que conté l’ordre episcopal "(...) prout omnes intellegere possint, secundum proprietatem linguae predicare studeant"

 Dans ce contexte, se trouve la première mention de la notion de langue propre avec des conséquences juridiques, concrètement dans le document d'un concile carolingien de Reims de 813. Il s’agit d’un document de droit ecclésiastique, qui contient l'ordre épiscopal "(...) prout omnes intellegere possint, secundum proprietatem linguae predicare studeant".

Extrait E2720, p. 53

 La llengua catalana, com a llengua pròpia completament normalitzada ja a l’edat mitjana —no només com a llengua d’ús institucional, sinó també com a llengua de la literatura i de la ciència— contenia un potencial, independentment de la seva realització del moment. Més recentment, ja abans de 1933, abans de la promulgació de l’Estatut Interior de Catalunya, durant el període de la Mancomunitat de Catalunya, la llengua pròpia va desplegar amb una força evident la seva rellevància jurídica. Milian i Massana, en els seus Comentaris, esmenta la noció de "dret arrabassat", i indica que abans sempre havia existit el dret a parlar la llengua pròpia, però que aquest fou suprimit durant molts anys. Queda clar, doncs, que el concepte no perdia el potencial de tenir rellevància jurídica i que la llengua pròpia no havia de provar de nou la capacitat de ser apta per al seu ús normal. No pot sorprendre que el concepte de llengua pròpia guanyés rellevància jurídica tan aviat com va ser possible, durant la transició a la democràcia mitjançant l’Estatut d’autonomia de 1979.

 La langue catalane en tant que langue propre déjà complètement normalisée au Moyen âge - non seulement comme langue d’usage institutionnel, mais aussi comme langue de la littérature et des sciences - contenait un potentiel, indépendamment de sa réalité du moment. Plus récemment, déjà avant 1933, avant la promulgation du Statut Intérieur de la Catalogne, durant la période de la Mancommunauté de Catalogne, la langue propre a déployé avec une force évidente sa pertinence juridique. Milian i Massana dans ses Comentaris, mentionne la notion de "droit usurpé" et indique qu’auparavant le droit de parler la langue propre a toujours existé, mais qu’il fut supprimé pendant de nombreuses années. Il est donc clair que le concept ne perdait pas la possibilité d'avoir une pertinence juridique et que la langue propre n'avait pas à prouver à nouveau la capacité d'être apte à un usage normal. Il n’est pas surprenant que le concept de langue propre ait gagné en pertinence juridique dès que cela a été possible, au cours de la transition démocratique au moyen du Statut d'Autonomie de 1979.

**Document: D030**

Titre: Diccionari de sociolingüística

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: catalan

Auteur: RUIZ I SAN PASCUAL, Francesc

Auteur: SANZ I RIBELLES, Rosa

Auteur: SOLÉ I CARMADONS, Jordi

Ed. :Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2001, 328p.

Extrait E2609, p. 178

 Llengua minoritzada : llengua que, malgrat que pugui ser la llengua pròpia de la major part de la població autòctona, pateix una restricció dels seus àmbits i funcions d'ús en un territori dterminat, de tal manera que no serveix o no és necessària per la major part d'ocasions o ambits en què cal usar la comunicació verbal. Una llengua ha esdevingut minoritzada després d'un procés de bilingüització de la seva comunitat lingüística que l'ha conduït a la marginalització o subordinació lingüística .

 Langue minorisée : langue qui, bien qu'elle puisse être la langue propre de la plus grande partie de la population autochtone, pâtie d'une restriction de ses espaces et fonctions d'usage dans un territoire determiné, de telles façons qu'elle ne sert plus ou n'est plus nécessaire dans la majorité des occasions ou des lieux dans lesquels il faut en passer par la communication verbale. Une langue devenue minorisée à l'issue d'un processus de bilinguisation de sa communauté linguistique qui l'a conduite à la marginalisation ou subordination linguistique.

Extrait E2611, p. 180

 Llengua pròpia : llengua de la communitat històricament establerta en un territori. Segons la Declaració Universal dels Drets Lingüístics una llengua no pot ser considerada com a llengua pròpia d'un territori únicament pel fet de ser l'oficial de l'estat o de tenir tradició de ser utilizada dins d'aquest territori com a llengua administrativa o de certes activitats culturals. D'entrada, une llengua que s'ha format en el territori o s'hi ha desenvolupat històricament, al mateix temps que s'hi configurava la cultura de la comunitat que la parla, hauria de disposar del mateix estatus jurídic d'una llengua. Però no sempre és així, perquè altres llengües no originàries de la zona poden havers'hi expandit posteriorment, amb un grau d'historicitat, per tant, menor, però amb efectes jurídics equivalents o, fins i tot, superiors. Aquestes llengües, tot in ser in realitat extraterritorials, a causa d'altres factors demografícs o polítics poden passar a ser dominants i arribar a ser considerades també històriques al mateix territori, amb un estatus igual o fins i tot superior que la llengua originària. La situació de les llengües autòctones americanes respecte a les llengües europees que hi van ser transplantades il.lustra clarament un cas extrem d'aquesta inversió d'estatus, molt freqüent també a Europa.

 Langue propre : langue de la communauté historiquement établie dans un territoire. Selon la Déclaration universelle des droits linguistiques une langue ne peut être considérée comme la langue propre d'un territoire du seul fait d'être langue officielle de l'Etat ou d'être traditionnellement utilisée dans ce territoire comme langue administrative de certaines activités culturelles. De ce fait, une langue qui s'est formée dans le territoire ou qui s'y est développé historiquement, en même temps qu'y prenait forme la structure de la communauté qui la parle, devrait disposer du même statut juridique qu'une langue. Mais il n'en est pas toujours ainsi car d'autres langues non originaires de cette zone peuvent s'y être répandues postérieurement avec un degré d'historicité néanmoins inférieur mais avec des effets juridiques équivalents ou, en fin de compte, supérieurs. Ces langues, tout en étant en réalité extraterritoriales, à cause d'autres facteurs démographiques ou politiques peuvent devenir dominantes et arriver à être considérées comme étant également historiques sur le même territoire, avec un statut équivalent ou finalement supérieur à celui de la langue d'origine. La situation des langues autochtones américaines par rapport aux langues européennes qui ont été transplantées en Amérique est clairement illustratrice d'un cas extrême de cette inversion de statut, également très fréquente en Europe .

Extrait E2612, p. 180-181

 Llengua relegada : llengua pròpia d'una comunitat lingüística que es troba en una situació de desavantatge jurídic. A la Unió Europea, par exemple, "de les 40 llengües base, 11 tenen algun segment de la seva població en desavantatge, mentre que en 29 la totalitat es troba en aquesta situació, constituint une llengua minoritzada a la UE" (Bañeres, 1998).

 Langue reléguée : langue propre d'une communauté linguistique qui se trouve dans une situation juridiquement désavantageuse. Dans l'Union Européenne, par exemple, "sur les 40 langues bases, 11 d'entre elles sont désavantagées pour un segment particulier de leur population, tandis que pour les 29 autres, l'ensemble de leur population se trouve dans cette situation constitutive des langues minorisées de l'UE" (Bañeres, 1998).

Extrait E2615, p. 181

 Llengua territorial : llengua pròpia de les persones que habiten un territori determinat. La sociolingüística ha tendit a abandonar la noció de llengua territorial per la de comunitat lingüística, atès que la noció de comunitat és més dinàmica i comprensiva.

 Langue territoriale : langue propre des personnes qui vivent dans un territoire déterminé. La sociolinguistique a eu tendance à abandonner la notion de langue territoriale pour celle de communauté linguistique, attendu que la notion de communauté est plus dynamique et compréhensive .